



Miradas sobre el Quijote en el teatro

editado por
María Fernández Ferreiro
Agapita Jurado Santos
Iole Scamuzzi

RECREACIONES QUIJOTESCAS EN EUROPA



La colección «Recreaciones quijotescas en Europa» se propone promover y difundir, en ámbito nacional e internacional, ediciones críticas y traducciones de las reescrituras o reelaboraciones de la novela de Miguel de Cervantes *Don Quijote de la Mancha*, además de estudios e investigaciones de la novela y sus reinterpretaciones desde sus orígenes hasta la época contemporánea.

La calidad científica de las publicaciones se garantizará con un proceso de revisión por pares (peer review), y de los Comités internacionales científico y editorial.

La colección contempla ediciones en forma impresa o digital con un modelo de difusión de pago o de acceso libre (open access).

La collana «Recreaciones quijotescas en Europa» intende promuovere e diffondere, in ambito nazionale e internazionale, edizioni critiche e traduzioni di riscritture o rielaborazioni del romanzo di Miguel de Cervantes «Don Quijote de la Mancha», nonché studi e ricerche sull'opera e le sue reinterpretazioni dalle origini fino alla contemporaneità.

La qualità scientifica della collana è garantita da un processo di revisione tra pari (peer review) e dai Comitati internazionali, scientifico ed editoriale.

Sono previste edizioni in formato cartaceo e digitale, con accesso a pagamento oppure aperto (open access).

Dirección

Agapita Jurado Santos

Codirección

Emilio Martínez Mata

Comité editorial

Maria Fernanda de Abreu (Universidade Nova de Lisboa);

Guillermo Carrascón (Università degli Studi di Torino);

María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo);

Agapita Jurado Santos (Università degli Studi di Firenze);

Aaron M. Kahn (University of Sussex); Emmanuel Marigno (Université Jean Monnet – Saint-Étienne);

Emilio Martínez Mata (Universidad de Oviedo); Iole Scamuzzi (Università di Torino); Raquel Serrano

González (Universidad de Oviedo)

Comité científico

Fabio Bertini (Università degli Studi di Firenze);

Anna Bognolo (Università di Verona); Jean Canavaggio (Université Paris X Nanterre);

Begoña Lolo (Universidad Autónoma de Madrid); José Manuel Lucía Megías (Universidad

Complutense de Madrid); José Manuel Martín Morán (Università del Piemonte Orientale);

Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra); José Montero Reguera (Universidad de Vigo); Pedro

Javier Pardo García (Universidad de Salamanca); Donatella Pini (Università di Padova); Maria Grazia

Profeti (Università degli Studi di Firenze); Laura Riccò (Università degli Studi di Firenze); Aldo

Ruffinatto (Università degli Studi di Torino), Caterina Ruta (Università di Palermo)

Comité de redacción

Luca Baratta (Università degli Studi di Firenze); Pablo José Carvajal Pedraza (Universidad de Oviedo);

María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo); Arianna Fiore (Università degli Studi di Firenze);

Elisa Martini (Università degli Studi di Firenze); Alfredo Moro Martín (Universidad de Cantabria);

Francisca Torrente Sánchez-Guisande (Università degli Studi di Firenze);

Colección ediciones modernas Dirección

María Fernández Ferreiro

MIRADAS SOBRE EL QUIJOTE EN EL TEATRO

editado por

María Fernández Ferreiro

Agapita Jurado Santos

Iole Scamuzzi

*La pubblicazione del presente volume è stata realizzata
con il contributo dell'Università degli Studi di Torino,
Dipartimento di Studi Umanistici.*

*Esta obra forma parte del proyecto
"QTheatre, Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe",
financiado con el apoyo de la Comisión Europea.*

*Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor.
La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.*



Cofinanciado por el
programa Europa Creativa
de la Unión Europea

GREC
GRUPO DE ESTUDIOS
CERVANTINOS

Q THEATRE
Theatrical
Recreations of
Don Quixote
in Europe

© 2019 Società Editrice Fiorentina
via Aretina, 298 - 50136 Firenze
tel. 055 5532924
info@sefeditrice.it
www.sefeditrice.it

ISBN: 978-88-6032-545-7
ISSN: 2610-9034

Proprietà letteraria riservata
Riproduzione, in qualsiasi forma, intera o parziale, vietata

ÍNDICE

Presentación	7
--------------	---

FRONTERAS

JOSÉ MANUEL MARTÍN MORÁN La teatralidad del <i>Quijote</i> y la teatralidad de don Quijote	13
EMMANUEL MARIGNO Pantallismo quijotesco en <i>Looking for Quichotte</i> (2017), de V. Steyaert. ¿De la «tecnocultura» al «humanismo digital»?	25
EMMANUEL MARIGNO A vueltas con el pantallismo en el teatro quijotesco. (Conceptos, dispositivo y hermenéutica)	33

IDEOLOGÍAS

EMILIO MARTÍNEZ MATA Una desconocida recreación teatral del <i>Quijote</i> en la Inglaterra de la Ilustración	43
GUILLERMO CARRASCÓN Don Quijote en el crepúsculo de la <i>belle époque</i> . Los «tres actos y un prólogo» de Ceccardo Roccatagliata Ceccardi	51
MARIA FERNANDA DE ABREU En Lisboa: el <i>Quijote</i> en escena en tiempos de dictadura	73
STEFANIA DI CARLO Cervantes a più riprese: i <i>Don Chisciotte</i> di Carmelo Bene	81

TEXTOS

- MARÍA JOSÉ ÁLVAREZ FAEDO
Dos recreaciones teatrales inglesas del *Quijote* en el siglo XIX:
Don Quixote; or, The Knight of the Woeful Countenance.
A Romantic Drama, de George Almar,
y *Alonzo Quixano, otherwise Don Quixote*,
de George E. Morrison 95
- AARON M. KAHN
Montando a Dapple: una conversación
con James Fenton, dramaturgo
de la representación de la RSC de *Don Quixote* 111
- DUCCIO BARLUCCHI
L'odor di zappa di Sancho annusa al volo il puzzo del potere:
Il *Sancho Panza Governador* della Compagnia Teatro d'Almaviva 115

PRESENTACIÓN

En este volumen se encuentran coleccionados varios ensayos desarrollados a raíz de los dos últimos seminarios del proyecto *Q. Theatre: Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe*, cofinanciado por el programa Europa Creativa de la Unión Europea, que se celebraron en Florencia de 20 al 22 de marzo de 2019 y en Turín, el 27 de mayo del mismo año. Algunos de ellos proceden de las flacas inteligencias de filólogos y otros, de la creadora imaginación de dramaturgos y directores de teatro. Intentamos, de esta forma, cumplir con los objetivos de nuestro proyecto, es decir, poner en diálogo las pautas epistemológicas de los estudiosos de Cervantes con los caminos del complejo mundo del teatro, de modo que el mito de don Quijote despliegue al máximo sus potencialidades para la interpretación de lo humano y revele las diversas interpelaciones que es capaz de dirigir a los sujetos de todo el continente europeo.

El inicial panorama salvaje de bosques y claros en que empezaron las andanzas del proyecto de investigación toma ahora forma de jardín a la italiana, al deslizarse dentro de nuestras reflexiones pautas coincidentes y metodologías compartidas. Tres senderos guiarán al lector a través de este florilegio de estudios: primero, el fronterizo, que permite explorar la polifonía del *Quijote* y de don Quijote. Segundo, el ideológico, dentro del cual don Quijote funciona como símbolo o, más bien, como metonimia para las ideologías dentro de las cuales los lectores, con sus circunstancias, se han ido reconociendo. Y, al final, pero como base de todo lo anterior, se encuentra el retorcido sendero de la búsqueda y noticia de los textos que los filólogos restituyen a la atención del público y los artistas crean para el regocijo de hoy y la investigación de mañana.

Abre el primer apartado, «Fronteras», el ensayo de José Manuel Martín Morán que hace hincapié en la teatralidad intrínseca de la novela de Cervantes, obra verdaderamente en la frontera entre el género de la novela moderna —a cuya fundación contribuye esencialmente— y la frustrada Musa teatral de su desdichado autor. El análisis detenido de las características más escénicas de la novela pretende servir de guía a los autores de teatro para romper, por fin, esa maldición que parece perseguir las reescrituras teatrales del *Quijote*: es decir, fracasar por inadecuación a su modelo (Wasserman 2003). La vocación fronteriza de don

Quijote no se cumple solo en su contexto originario, sino también en los nuevos géneros a los que se adapta: por ejemplo, es sabido que, en la Italia del siglo XVIII, favoreció el paso de ópera barroca a ópera bufa (Scamuzzi 2017). De la misma forma, el caballero cervantino se compromete con la intermedialidad del teatro contemporáneo, al aparecer en obras que mezclan el plano de la ficción con el plano de la realidad a través del uso de pantallas, como explica Emmanuel Marigno con rigor teórico en sus dos intervenciones.

Estrictamente relacionado con el tema del estatuto ontológico de lo representado es el apartado «Ideologías». Aquí, varios ensayos analizan cómo la resiliente mutabilidad de don Quijote lo hace instrumento fungible, a veces voluntario, a veces inconsciente, de las *ideologías* más variadas, poniéndolo en el lugar del conflicto entre lo real/posible y lo imposible/deseable de cada régimen de realidad. Estos conceptos se remontan a la filosofía marxista de Althusser (1970 y 1976) y vuelven útiles las más recientes teorías sociológicas de la realidad (Martuccelli 2014) a la hora de dar una definición de *ideología*. Esta se configura como un marco compartido por los sujetos que forman parte de una circunstancia histórica, productiva y cultural; identifica lo que es real y posible, y a la vez excluye como irreal e imposible todo lo que amenaza el mantenimiento del marco (simbólico, hermenéutico y, cómo no, productivo). Este marco ideológico —Gramsci lo hubiera llamado *hegemonía*— limita la acción que, para desafiarlo, debe atreverse a un salto potencialmente mortal hacia lo irreal e imposible. Así, en su versión idealista, don Quijote y el *Quijote* se vuelven el modelo para cualquier filosofía de la acción, sea esta blanca, azul, negra, roja o cualquier matiz intermedio. Emilio Martínez Mata muestra cómo la historia de Cardenio, en manos del dramaturgo inglés Whitchurch (1774-1776), se vuelve *exemplum* de la bondad intrínseca del ser humano, de acuerdo al afán de la Inglaterra de las luces por librarse del abrumador *homo homini lupus* del Antiguo Régimen. Ya en el siglo XX, Guillermo Carrascón recupera la ópera de Ceccardo Roccatagliata Ceccardi *Don Chisciotte, tre atti e un prologo per la musica di Guido Dall'Orso* (1910-1916) que, al preferir a la visión heroica del *Quijote* una humana y melancólica, ve recortado y sustituido el tercer acto de su obra antes del estallido de la Primera Guerra Mundial, cuando no se necesitaban locos ancianos muriéndose en sus camas, sino soldados con la determinación suficiente para estrellarse en molinos de viento. Más adelante, María Fernanda de Abreu presenta *Dulcinéa ou a última aventura de Dom Quixote* (1943-1944) de Carlos Selvagem como acto de resistencia del autor bajo la dictadura salazarista. En el último texto en orden cronológico, Stefania Di Carlo reconstruye a partir de fuentes indirectas —pues la obra no se ha conservado— el *Don Chisciotte* de Carmelo Bene, de 1968, que se sirve del hidalgo para marcar la naturaleza experimental de su teatro y su propia postura desobediente y desdénosa, ajena al pensamiento único de la industria cultural y enemiga de la crítica oficial.

Regímenes de realidad, ideologías, marcos hermenéuticos: todos viven en las relaciones entre seres humanos, entre individuo y sociedad, pero solo se conser-

van para los historiadores y los filólogos a través de los textos, estén estos hechos de palabras, imágenes, sonidos o píxeles. Precisamente, el último y fundamental sendero de nuestro periplo es el que rastrea obras del pasado y da forma a las obras del presente: los «Textos». María José Álvarez Faedo redescubre dos dramas románticos ingleses: *Don Quixote; or, The Knight of the Woeful Countenance. A Romantic Drama*, de George Almar (1833), y *Alonzo Quixano, otherwise Don Quixote. A Dramatization of the Novel of Cervantes*, de George E. Morrison (1895), con todo lujo de contextualización histórica y crítica. Aaron M. Khan presenta una interesante conversación con James Fenton, director de la adaptación del *Quijote* hecha por la Royal Shakespeare Company con ocasión del cuarto centenario de la muerte de los dos genios barrocos en abril de 2016. En ella, se deja entender que la nueva obra ha sido influida, más o menos voluntariamente, sea por la tradición inglesa sobre el *Quijote*, sea por un enfrentamiento directo con la fuente, sin que el peso de la tradición impida injertar elementos de modernidad, como la presencia de personajes femeninos y la caída de la cuarta pared. Por último, pero no menos importante, Duccio Barlucchi, director y autor de la propia producción del proyecto *Q. Theatre* (Florencia, 20 de marzo de 2019), da cuenta de su experiencia a la hora de llevar a las tablas el libreto dieciochesco del melodrama *Sancho Panza gobernador*, de Giovanni Claudio Pasquini (1733). También en su caso, la riqueza del texto-fuente, en esta ocasión ya una reescritura de por sí, permite al autor contemporáneo aprovechar formas y proponer temas actuales: por ejemplo, la presencia de personajes femeninos y la representación del poder represivo.

Paciente lector, que el paseo por los senderos de la vida teatral de don Quijote te sea leve, y que nuestras reflexiones puedan llevar algún orden a la confusión del mundo, o alguna confusión a la ceguedad de las certezas.

Iole Scamuzzi
 María Fernández Ferreiro
 Agapita Jurado Santos

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Althusser, Louis, «Idéologie et appareils idéologiques d'État (Notes pour une recherche)», *La Pensée*, 151 (1970), pp. 67-125.
- , «Reply to John Lewis», en *Essays in Self Criticism*, New Left Review, London, 1976, pp. 35-78.
- Martuccelli, Danilo, *Les sociétés et l'Impossible: les limites imaginaires de la réalité*, Colin, Paris, 2014.
- Scamuzzi, Iole, «Don Chisciotte fra opera barocca e opera buffa», en *23 Aprile 1616: Cervantes e Shakespeare diventano immortali*, ed. F. Marengo y A. Ruffinatto, Il Mulino, Milano, 2017, pp. 177-187.
- Wasserman, Dale, *The Impossible Musical*, Applause, New York, 2003.

RECREACIONES QUIJOTESCAS EN EUROPA

1. GIOVANNI CLAUDIO PASQUINI, *Sancio Panza governatore dell'isola Barattaria*, introduzione, edizione critica e commento di Fabio Bertini, premessa di Luigi Dei, prefazione di Agapita Jurado Santos, traduzione spagnola di Arianna Fiore, trascrizione del libretto tedesco di Guillermo González Amaya, rivista in veste diplomatica da Hans Honnacker, coordinatrici della ricerca Agapita Jurado Santos e Laura Riccò, pp. xxxiv+282, 2017.
2. ANDREAS GRYPHIUS, *Cardenio y Celinde o los amantes desafortunados*, (*Cardenio und Celinde oder Unglücklich Verliebte*), traducción, notas e introducción de Lioba Simon Schuhmacher, pp. xxviii+84, 2017.
3. AGAPITA JURADO SANTOS, *El Quijote cabalga por Europa (siglo XVII)*, pp. 112, 2018.
4. *Entremeses de «El hidalgo» y de «El rey de los tiburones»*, estudio y edición de Arianna Fiore, pp. 128, 2018.
5. ÁLVARO CUSTODIO, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, edición de María Fernández Ferreiro, pp. xxviii+196, 2019.
6. GHERARDO GHERARDI, *Don Chisciotte*, tragicommedia in 5 atti, edición y traducción de Guillermo Carrascón, pp. xxvi+134, 2019.
7. *Quijotes en escena. Reescrituras teatrales de la novela cervantina*, editado por Guillermo Carrascón, María Fernández Ferreiro, Emilio Martínez Mata, Iole Scamuzzi, pp. 260, 2019.
8. APOSTOLO ZENO – PIETRO PARIATI, *Don Chisciotte in Sierra Morena*, introduzione, edizione critica e commento di Elisa Martini, prefazione di Maria Caterina Ruta, con un saggio di Anna Laura Bellina, traduzione spagnola di Agapita Jurado Santos, pp. xliv-236, 2019.
9. GIOVANNI CLAUDIO PASQUINI, *Don Chisciotte in corte della Duchessa*, introduzione, edizione critica e commento di Fabio Bertini, prefazione di Donatella Pini, traduzione spagnola di Agapita Jurado Santos, trascrizione del libretto tedesco di Matthias Bürgel, pp. xxii-322, 2019.
10. OLGA MARGALLO, ANTONIO MUÑOZ DE MESA, XIMENA ESCALANTE, *Clown Quijote de la Mancha*, edición de María Fernández Ferreiro, pp. xxii-30, 2019.
11. THOMAS D'URFEY, *The Comical History of Don Quixote*, Part I, Introduction, Critical Edition and Notes by Luca Baratta, Spanish Translation by Aaron M. Kahn and Vicente Chacón Carmona, Presentation by Rafael Portillo García, Research Coordinator Agapita Jurado Santos, pp. lx-228, 2019.
12. ALESSANDRO DE STEFANI, *Il curioso Impertinente*, con traduzione spagnola di Tomás Borrás, saggio introduttivo, edizione e note a cura di Stefania Di Carlo e Iole Scamuzzi, pp. lxxviii-118, 2019.
13. ANTÓNIO JOSÉ DA SILVA, O JUDEU, *Vida do grande D. Quixote de la Mancha, e do gordo Sancho Pança, Opera, Que se representou no Teatro do Bairro Alto De Lisboa, no mês de Outubro de 1733*, edición y presentación de Maria Fernanda de Abreu, estudio musicológico de David Cranmer, traducción al castellano de Ana Belén Cao Míguez, colaboración de Eduarda Barata, pp. xxx-150, 2019.
14. *Miradas sobre el Quijote en el teatro*, editado por María Fernández Ferreiro, Agapita Jurado Santos, Iole Scamuzzi, pp. 120, 2019.